

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Wichtigster Teil: Kommentare, Insertionen, (HideTags), (HideTrans)

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ἡνίκ'<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> "Ἡρας<sup>G</sup> ὅπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὄρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς.<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἶδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἶδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἶδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἶδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἶδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἶδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ᾁειδε<sub>PräAktlmv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich töte" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama). Wenn man die Regeln beachtet, kann man so gut wie alle Fehler mit der einen oder anderen Methode beheben und das gewünschte Dokument zuverlässig erzeugen.

## Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἔπει λαρῷ<sup>Pt</sup> Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] [ ληστῶν<sup>G</sup> ἔπωρσεν<sub>AorAkt</sub> , ὥς<sup>Kon</sup> ? ὁδηθείς<sub>AorPasOp</sub> μακράν,<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,

- [13] [Σιληνός]: αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
 [Σιληνός]: selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν<sup>Kon</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg)<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(SpezialTag)<sup>Pt</sup> ρχεται<sup>Dep</sup><sub>PräM/P</sub>(Dep)  
 ausgenommen sie doch meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). Zeilen 11-14 enthalten weitere typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" anhaken, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet, da das Wort nicht als Konjunktion erkannt wird. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. In Zeile 13 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 14 enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] χαῖρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὥϊ<sup>V</sup> Καλονίκη.  
 sei gegrüßt o Kalonike.
- [15b] [Καλονίκη]: καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥϊ<sup>V</sup> Λυσιστράτη.  
 und du doch o Lysistrata.
- [15c] [Λυσιστράτη]: ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup>  
 sing Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ὡστ'<sup>Kon</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον'<sub>PerAkt</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
 sodass auch nicht voll deiner geworden ist niemand jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
 der zwar denn anderen ist aller Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der Liebe
- [18b] [Καρίων]: ἔρτων<sup>G</sup>  
 der Brote
- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
 der Musik
- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
 der Süßspeisen
- [19] [Χρεμύλος]: τιμῆς<sup>G</sup>  
 der Ehre
- [19b] [Καρίων]: πλακούντων<sup>G</sup>  
 der Kuchen
- [19c] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
 der Tapferkeit
- [19d] [Καρίων]: ἰσχάδων<sup>G</sup>  
 der Trockenfeigen
- [20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
 der Ehrsucht
- [20b] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
 der Gerstenkuchen
- [20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
 der Feldherrnwürde
- [20d] [Καρίων]: φακῆς<sup>G</sup>  
 der Linse:
- [18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος<sup>G</sup>  
 der Liebe
- [19i] [Καρίων]: ἔρτων<sup>G</sup>  
 der Brote

- [20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς<sup>G</sup>  
der Musik
- [21i] [Καρίων]: τραγημάτων<sup>G</sup>  
der Süßspeisen
- [22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς<sup>G</sup>  
der Ehre
- [23i] πλακούντων<sup>G</sup>  
der Kuchen
- [24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>  
der Tapferkeit
- [25i] [Καρίων]: ἴσχαδων<sup>G</sup>  
der Trockenfeigen
- [26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας<sup>G</sup>  
der Ehrsucht
- [27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>  
der Gerstenkuchen
- [28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>  
der Feldherrnwürde
- [29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>  
der Linse.
- [777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'</sup><sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ὅλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,
- [333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus  
οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'</sup><sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ὅλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

## Gedicht 1

- [1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μυρί<sup>'</sup><sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ὅλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>  
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[29-777] Letzter Poesiekommentar: Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "b c d e" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15b beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15c (die natürlich frei dazufunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Prosatexten und allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen zur Poesie nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden in eine Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Nutzung und Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] waren Beispiele bereits in den Benutzerhinweisen gegeben. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (als translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: ύκλωπες<sup>N</sup> οἰκοῦσ·<sup>N</sup> PräAkt ἄντρ·<sup>A</sup> ἔρημ·<sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι.<sup>AdjN</sup>  
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων<sup>G</sup> Pr ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> AorSPas ἐσμὲν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι·<sup>N</sup> καλοῦσι<sup>PräAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ω<sup>D</sup> λατρεύομεν<sup>PräAkt</sup>  
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον·<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> εὔ̄ων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν<sup>PräAkt</sup>  
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι<sup>PräAkt</sup> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες,<sup>N</sup> PerAkt  
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἔγω<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πληροῦν<sup>PräInflAkt</sup> πίστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σαίρειν<sup>PräInflAkt</sup> στέγας<sup>A</sup>  
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> PräAkt τέταγμαι<sup>PerM/P</sup> τάσδε,<sup>A</sup> Pr τῷδε<sup>D</sup> Pr δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπ·<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> AorPas ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup>  
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν<sup>PräInflAkt</sup> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδέ<sup>D</sup> Pr μ<sup>A</sup> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπόντα<sup>A</sup> PräAkt δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ·<sup>A</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔσδεχώμεθα.<sup>PräM/PKnj</sup>  
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας<sup>A</sup> προσανέμοντας<sup>A</sup> PräAkt εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> Pr μῶν<sup>Pt</sup> κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χώτε<sup>Kon</sup> βακχίω<sup>D</sup>  
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> PräAkt Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆτ'<sup>PräAkt</sup> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> PräM/P  
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

# Chor

## Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πατέρων<sup>G</sup>  
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναίων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ νίση<sup>PräM/P</sup> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ<sup>Kon</sup> ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ οὐ<sup>Pt</sup> τῷδε<sup>D</sup> πρ νεμῆ<sup>PräM/P</sup>  
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὥή,<sup>ij</sup> βίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup> πρ  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> ὕπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> PräAkt μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασσον.<sup>AorlmvAkt</sup>  
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sub>AorlmvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> πρ λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] πιθοῦσί<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup> πρ ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehn dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλὰν<sup>A</sup> πότ'<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in Hof wann wirst umlegen

# Epode

[63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre

[64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrso Träger,

[65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe

[66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,

[67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen.

[68] οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφῶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen

[69] Ἱακχονὶ<sup>ij</sup> Ἱακχονὶ<sup>ij</sup> ὡδὸν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied

[70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,

[71] ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend fliegende

[72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß füßigen

[73] ὦ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund.

[74] ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;

[75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;

[76] ἔγώ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener

[77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen

[78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῳ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend

[80] σὺν<sup>Prp</sup> τὰδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαίνῃ<sup>D</sup> μελέᾳ<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend

[81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

# Episode

[82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte

[83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'.<sub>PräImvAkt</sub> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
geht- aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;

[85] [Σιληνός]: ὅρῶ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug

[86] κώπης<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem

- [87] στείχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδ'<sup>A</sup> Pr ἄντρον.<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle. um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>Präm/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ύδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>iij</sup> ταλαπίωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> λίσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἶς<sup>N</sup> έστιν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ'<sup>A</sup> ἔμβεβωτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>Präm/Plmv</sup> τὸν<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεισι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] δύψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὁδῆσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τι<sup>N</sup> Pr χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ὄμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PrälInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεράτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ὡς<sup>iij</sup> ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: ιθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ'<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριψύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή.<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> Pr ναυστολῶν<sup>N</sup> PräAkt πάρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ<sup>Prp</sup> ἵλιου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάποιον<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς,<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἥδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wustest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ<sup>iij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοῖ.<sup>D</sup>  
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳ<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> PräAkt οὖ<sup>N</sup> Pr Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sup>AorAkt</sup>  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.

[113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup> Pr χώρα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr ναίουσί<sup>PräAkt</sup> νιν;<sup>A</sup>  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;

[114] [Σιληνός]: Αἴτναιος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.

[115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;

[116] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εῖσ'.<sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
nicht sind· öde Hänge der Menschen, Fremder.

[117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν,<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;

[118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.

[119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup> Pr κλύοντες;<sup>N</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;

[120] [Σιληνός]: νομάδες.<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr οὐδενός.<sup>G</sup>  
Nomaden· hört aber nichts niemand von niemandem.

[121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sup>PräAkt</sup> δ'—<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;

[122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> βοαῖς;<sup>D</sup>  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

[124] [Σιληνός]: ἥκιστα.<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>Pt</sup> ὅχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten· daher chor los bewohnen sie Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χῶσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
gastfreudlich aber und fromm bezüglich Fremde;

[126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sup>PräInfaAkt</sup>  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> Pr φήις;<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνω;<sup>AdjD</sup>  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;

[128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr μολὼν<sup>N</sup> AorSAkt δεῦρ<sup>'Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη.<sup>AorPas</sup>  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sup>Adv</sup>  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: φροῦρος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ἵχνεύων<sup>N</sup> PräAkt κυσίν.<sup>D</sup>  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ'<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δ<sup>A</sup> Pr δρᾶσσον<sup>AorImvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sup>PräAkt</sup> Όδυσσεύ·<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht weiß ich, Odysseus· alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr σῖτον,<sup>A</sup> οὕ<sup>G</sup> Pr σπανζόμεν<sup>PräAkt</sup>  
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> εἴπον,<sup>AorSAkt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἥδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr σχετήριον.<sup>N</sup>  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε·<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολίμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sup>PräAkt</sup>  
bringt heraus· Licht denn den Handelsgütern ziemt.

- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀντιδώσεις<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sub>AdjA</sub>  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sub>Adv</sub>  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμα<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: δὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξέθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστιν,<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PräAkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὁρᾶς<sub>PräAkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναί.<sup>Pt</sup>  
ja.
- [147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμα<sup>A</sup> δσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ὥστι.<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἰπας<sub>AorAkt</sub> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ;<sup>A</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemisch Wein;
- [150] [Σιληνός]: δικαιον.<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτῆρο<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sub>Prp</sub>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ίδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαίξ,<sup>ij</sup> ὡς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὁσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αύτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁσφραίνοματ.<sub>PräM/P</sub>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί<sub>AorMedImv</sub> νυν,<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγω<sup>D</sup> 'παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ<sup>ij</sup> ᾥ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sub>Adv</sub>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ,<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.

- [161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sub>AdjA</sub> ξα<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> χρυσίον.<sup>A</sup>  
lass los den Schlauch nur. lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε<sub>PrälmvAkt</sub> νυν<sub>Adv</sub> τυρεύματ<sup>A</sup> ή<sub>Kon</sub> μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ<sup>'</sup>,<sup>A</sup> πρόλιγον<sub>AdjN</sub> φροντίσας<sup>N</sup> φοροντίσας<sup>N</sup> γε<sub>Pt</sub> δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ώς<sub>Kon</sub> ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γέ<sub>Pt</sub> ἀν<sub>Pt</sub> κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sub>AdjA</sub>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων<sub>AdjG</sub> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι<sub>AorInfAkt</sub> τέ<sub>Pt</sub> ἐς<sub>Prp</sub> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sub>Prp</sub>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sub>Adv</sub> μεθυσθεὶς<sup>N</sup> αὐτοῦ<sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup> αὐτοῦ<sub>AorSAkt</sub> τε<sub>Pt</sub> τὰς<sub>ArtA</sub> ὀφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ώς<sub>Kon</sub> ὅς<sup>N</sup> πρό<sub>Pr</sub> γέ<sub>Pt</sub> πίνων<sup>N</sup> πράκτη<sub>PräAkt</sub> μὴ<sub>Pt</sub> γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt·
- [169] ἵν<sup>'</sup> οὐ<sub>Kon</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> τούτοι<sub>Pr</sub> τέ<sub>Pt</sub> ὄρθον<sub>AdjN</sub> ἔξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sub>Pt</sub> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sub>Kon</sub> παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sub>DuD</sub> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστύς<sup>N</sup> θέ<sub>Pt</sub> ἄμα<sub>Adv</sub>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanzplatz auch zugleich
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sub>Pt</sub> λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ<sub>Pt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> πρὸ<sub>Pr</sub> οὐ<sub>Pt</sub> κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] τοιόνδε<sub>AdjA</sub> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup> πράκτη<sub>PräAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sub>AdjA</sub>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'<sub>PrälmvAkt</sub> Ὁδυσσεῦ·<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup> πρό<sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
 höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ<sub>Kon</sub> μὴν<sub>Pt</sub> φίλοι<sub>AdjN</sub> γέ<sub>Pt</sub> προσφέρεσθε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸ<sub>Prp</sub> φίλον.<sub>AdjA</sub>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sub>ArtA</sub> Ἐλένην<sup>A</sup> τε<sub>Pt</sub> χειρίαν;<sub>AdjA</sub>  
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ<sub>Kon</sub> πάντα<sub>AdjA</sub> γέ<sub>Pt</sub> οἴκον<sup>A</sup> Πριαμῖδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν,<sub>Pt</sub> ἐπειδὴ<sub>Kon</sub> τὴν<sub>ArtA</sub> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sub>AdjN</sub> αὐτὴν<sup>A</sup> πρὸ<sub>Pr</sub> διεκροτήσατ<sup>'</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεί<sub>Kon</sub> γέ<sub>Pt</sub> πολλοῖς<sub>AdjD</sub> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sub>ArtA</sub> προδότιν,<sup>A</sup> ή<sup>N</sup> πρὸ<sub>Pr</sub> τοὺς<sub>ArtA</sub> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sub>ArtA</sub> ποικίλους<sub>AdjA</sub>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sub>Prp</sub> τοῖν<sub>ArtDuD</sub> σκελοῖν<sub>DuD</sub> ἴδοῦσα<sup>N</sup> προσει<sub>AorSAkt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> χρύσεον<sub>AdjA</sub>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> περὶ<sub>Prp</sub> μέσον<sub>AdjA</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἔξεπτοίθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sub>AdjA</sub>  
erschrak, Menelaos, menschlich

- [186] λῷστον, AdjN λιποῦσα, N AorSAkt μηδαμοῦ Adv γένος N ποτὲ Pt  
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] φῦναι AorSInfAkt γυναικῶν<sup>G</sup> ὕφελ' AorAkt — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> Pr μόνω. AdjD  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [193] [Σιληνός]: —οῖμοι<sup>i,j</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὕδ<sup>N</sup> Pr ἔρχεται<sup>Präm/P</sup> τ[<sup>N</sup> Pr δράσομεν; FuAkt  
—weh mir. Kyklops dieser kommt. was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, Pt ω<sup>i,j</sup> γέρον. V ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν; AorSInfAkt  
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ', G οὐπερ<sup>G</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε. Pt  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>N</sup> Pr εἴπας, AorAkt ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἔσω. Adv  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AdjN</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm. sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι, OpAkt  
nicht durchaus. denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ'<sub>FuM/P</sub> ξν<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, A μυρίον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sub>AorSAkt</sub> πολλάκις<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι. D  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ', Kon εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sub>AorInfAkt</sub> δεῖ, PräAkt κατθανούμεθ',<sub>FuM/P</sub> εὔγενῶς, Adv  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἡ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> PräAkt αῖνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσώσομεν; FuAkt  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε<sup>PrälmvAkt</sup> πάρεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τι<sup>N</sup> Pr τάδε<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> Pr ἡ<sup>ArtN</sup> βραθυμία; N  
halte aus. gib her. was dieses. wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ'; PräAkt οὐχὶ<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε, N  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] οὐ<sup>Pt</sup> κρόταλα<sup>N</sup> χαλκοῦ<sup>G</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀράγματα.<sup>N</sup>  
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] πῶς<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr κατ<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> νεόγονα<sup>AdjA</sup> βλαστήματα; A  
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] ἡ<sup>Pt</sup> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> μαστοῖς<sup>D</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> χύπο<sup>KonPrp</sup> μητέρων<sup>G</sup>  
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] πλευρὰς<sup>A</sup> τρέχουσι, PräAkt σχοινίνοις<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup>  
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
- [209] πλήρωμα<sup>N</sup> τυρῶν<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔξημελγμένον; PerPas  
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] τι<sup>N</sup> Pr φατε; PräAkt τι<sup>N</sup> Pr λέγετε; PräAkt τάχα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ὄμῶν<sup>G</sup> Pr τῷ<sup>ArtD</sup> ξύλῳ<sup>D</sup>  
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] δάκρυα<sup>A</sup> μεθήσει<sub>FuAkt</sub> βλέπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἄνω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κάτω. Adv  
Tränen wird los lassen. schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ἵδού, i,j πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἀνακεκύφαμεν, PerAkt  
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ<sup>Kon</sup> τάστρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα<sup>A</sup> δέρκομαι. PräM/P  
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον; PerM/P  
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. PräAkt ὁ<sup>ArtN</sup> φάρυγξ<sup>N</sup> εὐτρεπῆς<sup>AdjN</sup> ἔστω<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον. Adv  
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἡ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάλακτος<sup>G</sup> εἰσι<sub>PräAkt</sub> κρατῆρες<sup>N</sup> πλέω, AdjN  
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;

- [217] [Χορός]: ὡστ<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν AorInfAkt γέ<sup>Pt</sup> σ', A Pr ἢν<sup>Kon</sup> θέλης' PräAktKnj ὅλον<sup>AdjA</sup> πίθον.<sup>A</sup>  
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βόειον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μεμιγμένον;<sup>A</sup> PerM/P  
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὡν<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> θέλης<sup>PräAktKnj</sup> σύ, N Pr μὴ<sup>Pt</sup> μὲ<sup>A</sup> Pr καταπίης<sup>AorAktKnj</sup> μόνον.<sup>Adv</sup>  
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'.<sup>AdvSup</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> μ' A<sup>Pr</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjD</sup> τῆ<sup>ArtD</sup> γαστέρι<sup>D</sup>  
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] πιηδῶντες<sup>N</sup> PräAkt ἀπολέσαιτ'<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ύπο<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σχημάτων.<sup>G</sup>  
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
- [222] ἔα·<sup>ij</sup> τίν<sup>A</sup> Pr ὅχλον<sup>A</sup> τόνδ'<sup>A</sup> Pr ὄρω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐλίοις;<sup>D</sup>  
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] ληστατ<sup>N</sup> τινες<sup>N</sup> Pr κατέσχον<sup>AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλῶπες<sup>N</sup> χθόνα;<sup>A</sup>  
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] ὄρω<sup>PräAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τούσδ'<sup>A</sup> Pr ἄρνας<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀντρων<sup>G</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] στρεπταῖς<sup>AdjD</sup> λύγοισι<sup>D</sup> σῶμα<sup>A</sup> συμπεπλεγμένους,<sup>A</sup> PerM/P  
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τυρῶν<sup>G</sup> συμμιγῆ, AdjA γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] πληγαῖς<sup>D</sup> πρόσωπον<sup>A</sup> φαλακρὸν<sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω<sup>PräAkt</sup> συγκεκομένος<sup>N</sup> PerM/P τάλας.<sup>AdjN</sup>  
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπο<sup>Prp</sup> τοῦ;<sup>ArtG</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἐς<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κρᾶτ<sup>A</sup> ἐπύκτευσεν, AorAkt γέρον;<sup>V</sup>  
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: ύπο<sup>Prp</sup> τῶνδε, G Pr Κύκλωψ, V ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἴων<sup>ImpAkt</sup> φέρειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥσαν<sup>ImpAkt</sup> ὅντα<sup>A</sup> PräAkt θεόν<sup>A</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν<sup>G</sup> ἄπο;<sup>Prp</sup>  
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον<sup>ImpAkt</sup> ἔγω<sup>N</sup> Pr τάδ'<sup>A</sup> Pr οἱ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐφόρουν<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα.<sup>A</sup>  
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] καὶ<sup>Kon</sup> τόν<sup>ArtA</sup> γε<sup>Pt</sup> τυρὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔώντος<sup>G</sup> PräAkt ἕσθιον<sup>ImpAkt</sup>  
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο<sup>ImpM/P</sup> δῆσαντες<sup>N</sup> AorAkt δὲ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup> Pr  
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ<sup>D</sup> τριπήχει,<sup>AdjD</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον<sup>AdjA</sup>  
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾳ,<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγ<sup>D</sup> τ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν,<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κάπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θάδώλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβαλόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> 'ζ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> οὕκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἵων<sup>N</sup> PräAkt  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend

- [242] θήξεις<sub>FuAkt</sub> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεὶς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψεις; <sub>FuAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sub>FuAkt</sub> νηδὺν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμην<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sub>Prp</sub> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PräAkt δαιτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμω,<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch Schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> λέβητος<sup>G</sup> ἔφθα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα.<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς<sup>Kon</sup> ἐκπλεώς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ'<sub>PräAkt</sub> ὁρεσκόου<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup> θοινωμένω<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε,<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'<sub>Pt</sub> εἴμ'<sub>PräAkt</sub> ἀπ'<sub>Prp</sub> ἄνθρωπων<sup>G</sup> βορᾶς.<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'<sub>Pt</sub> ἐκ<sub>Prp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἥθαδων,<sup>G</sup> ω̄ij δέσποτα,<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἥδον<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν.<sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sub>Prp</sub> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔσαφίκοντο<sub>AorSM/P</sub> ξένοι.<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον<sub>AorImvAkt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων.<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PräAkt ἔμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sub>AorSInfAkt</sub>  
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἥλθομεν<sub>AorSAkt</sub> νεώς<sup>G</sup> ἄπο.<sub>Prp</sub>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sub>Pt</sub> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ'<sub>Prp</sub> οἶνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημόλα<sub>ImpAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> κάδιδου<sup>Kon</sup> ImpAkt πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λαβῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών<sup>AdjN</sup> ἐκοῦσι,<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾳ.<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ων<sup>G</sup> Pr φησιν<sub>PräAkt</sub> λέγει,<sub>PräAkt</sub>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπει<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sub>AorSPas</sub> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρῃ<sup>Adv</sup> πιωλῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ,<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι'.<sub>AorMedOp</sub>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι.<sub>PräM/P</sub>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ',<sup>A</sup> ω̄ij Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψώ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ'<sub>Pt</sub> ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ιχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sub>AorAkt</sub> ω̄ij κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ω̄ij Κυκλώπιον,<sub>AdjV</sub>  
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,

- [267] ὥῃ δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξοδᾶν <sup>PrälnfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ο Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισ<sup>D</sup> χρήματ'. <sup>A</sup> ή <sup>Kon</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> οὗτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακὸ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ', <sup>AorM/POp</sup> οὖς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάλιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φιλῶ<sup>.PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'. <sup>PrälmvAkt</sup> ἐγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδον. <sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>.PräAkt</sup>  
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει. <sup>PrälmvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein. die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. <sup>PräM/P</sup> ἐγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr. ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>.PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐρέσθαι<sup>.AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ', <sup>AorAkt</sup> ὥῃ ξένοι; <sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen. woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακίσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος, <sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄστυ, <sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἤκομεν, <sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ή<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μετήλθεθ', <sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἐλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον', <sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> πόλιν;<sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες. <sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpf habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οὔτινες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ', <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν.<sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα·<sup>N</sup> μηδέν' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν.<sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σ', <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥῃ θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>AdjV</sup> παῖ, <sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἵκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως.<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei.
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup><sub>PerPas</sub> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βοράν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken.
- [290] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> ὕναξ,<sup>V</sup> πατέρ'<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἔδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς.<sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.

- [292] ιερεύς<sup>N</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἦ<sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίστιοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καταφυγαί.<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ<sup>'Pt</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνείδη<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδωκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·
- [297] ὅν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῦ<sup>·PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst· der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς<sub>PräAkt</sub> ὑπ<sup>Prp</sup> Αἴτνη,<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτω<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητοῖς,<sup>AdjD</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λόγους<sup>A</sup> ἀποστρέψῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ἰκέτας<sup>A</sup> δέχεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> ποντίους<sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένια<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> δοῦναι<sub>AorAktInf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πέπλοις<sup>D</sup> ἐπαρκέσαι,<sub>AorAktInf</sub>  
Gast gaben auch zu geben und Gewändern zu helfen,
- [302] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βουπόροιστ<sup>AdjD</sup> πηχθέντας<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη<sup>A</sup>  
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὀβελοῖσι<sup>D</sup> νηδὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλῆσαι<sub>AorAktInf</sub> σέθεν.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Πριάμου<sup>G</sup> γαῖ<sup>'N</sup> ἔχήρωσ'<sub>AorAkt</sub> Ἐλλάδα,<sup>A</sup>  
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν<sup>AdjG</sup> νεκρῶν<sup>G</sup> πιοῦσα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ<sup>AdjA</sup> φόνον,<sup>A</sup>  
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἀνάνδρους<sup>AdjA</sup> γραῦς<sup>A</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἄπαιδας<sup>AdjA</sup> ὕλεσεν<sub>AorAkt</sub>  
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρας.<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> λελειμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
ergrauete auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> συμπυρώσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δαΐτ<sup>'A</sup> ἀναλώσεις<sub>FuAkt</sub> πικράν,<sup>AdjA</sup>  
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποι<sup>Adv</sup> τρέψεταί<sub>FuM/P</sub> τις;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμὸ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιθοῦ,<sub>AorM/PlInv</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops·
- [310] πάρες<sub>AorAktInv</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μάργον<sup>AdjA</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> γνάθου,<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὔσεβες<sup>AdjA</sup>  
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῇ<sup>ArtG</sup> δυσσεβείας<sup>G</sup> ἀνθελοῦ<sub>AorAktInv</sub> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
der Gott losigkeit wähle entgegen· vielen denn
- [312] κέρδη<sup>A</sup> πονηρᾶ<sup>AdjA</sup> ζημίαν<sup>A</sup> ἡμείψατο.<sub>AorM/P</sub>  
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρεῶν<sup>G</sup>  
zureden dir will ich· der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης<sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἦ<sub>Kon</sub> τε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γλῶσσαν<sup>A</sup> δάκης<sub>AorAktKnj</sub>  
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς<sup>AdjN</sup> γενήση<sub>FuM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λαλίστατος,<sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> πλοῦτος,<sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε,<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς<sup>AdjD</sup> θεός,<sup>N</sup>  
der Reichtum, Menschlein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> κόμποι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγων<sup>G</sup> εύμορφίαι.<sup>N</sup>  
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.

- [318] ἄκρας<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναλίας<sup>AdjA</sup> ἀς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθίδρυται<sub>PerM/P</sub> πατήρ<sup>N</sup>  
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν<sub>PräInfaAkt</sub> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προυστίσω<sub>FuAkt</sub> λόγω;<sup>D</sup>  
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεραυνὸν<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρίσσω,<sub>PräAkt</sub> ξένε,<sup>V</sup>  
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ζεύς<sup>N</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείσσων<sup>AdjKmpN</sup> θεός.<sup>N</sup>  
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PräAkt</sub> τό<sup>ArtN</sup> λοιπόν<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImlv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκχέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγν<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup>  
in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἡ<sup>Kon</sup> μόσχον<sup>A</sup> ὅπτὸν<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup>  
oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> γαστέρ<sup>A</sup> ὑπτίαν,<sup>AdjA</sup>  
schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup>  
aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω<sub>PräAkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέη,<sub>PräAktKnj</sub>  
wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup>  
mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PräAkt</sub>  
und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἥ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκῃ,<sup>D</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> θέλη<sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>KonPt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέλη<sub>PräAktKnj</sub>  
die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιάνει<sub>PräAkt</sub> βοτά.<sup>A</sup>  
gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PräAkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοῖ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup>  
ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup>  
auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
- [336] ώς<sup>Kon</sup> τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> κὰμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ'<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὐτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώπουσι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PräInfaAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup>  
betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup>  
setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PräInfaAkt</sub> ἄνωγα<sup>-</sup><sub>PerAkt</sub> τῇν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
weinen ich befahl die aber meine Seele ich
- [341] οὐ<sup>Pt</sup> παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> λήψῃ<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ἀμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω, ij  
Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,

- [343] πῦρ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέβητά<sup>A</sup> γ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ζέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
dein Fleisch zerlegt wird halten gut.
- [345] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔρπετ'<sub>PrälmvAkt</sub> εἰσω,<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sub>Prp</sub> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup>  
aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ὦ<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔωχῆτέ<sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ<sup>iJ</sup> πόνους<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τρωικὸς<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sub>AorSAkt</sub>  
weh, Mühen zwar troische durch stieg
- [348] θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup>  
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καρδίαν.<sup>A</sup>  
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ω̄<sup>iJ</sup> Παλλάς,<sup>V</sup> ω̄<sup>iJ</sup> δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup>  
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sub>AorlmvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ίλιου<sup>G</sup>  
jetzt jetzt hilf. größere denn Ilios
- [352] πόνους<sup>A</sup> ἀφῆγμαι<sub>PerM/P</sub> κἀπὶ<sup>KonPrp</sup> κινδύνου<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup>  
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>iJ</sup> φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ξδρας<sup>A</sup>  
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὅρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> βλέπεις,<sub>PräAkt</sub>  
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζῃ<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θεός.<sup>N</sup>  
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

### Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ω̄<sup>iJ</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ώς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
des auf gesperrten die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥπτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,<sub>PräInfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PräInfAkt</sub>  
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prt</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

## Mesode

- [361] [Χορός]: Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
lebe wohl zwar Hof diese,

- [364] χαιρέτω<sub>PrälmvAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει<sub>PräAkt</sub> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

## Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὡϊ τλάμον, <sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἵκτηρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sub>PräAkt</sub> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βρύκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> μυσαροῖσ<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὄδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,
- [374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [374b] Μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου·<sub>PrälmvAkt</sub>  
nicht mir nicht füge hinzu·
- [374c] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sub>PrälmvAkt</sub> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [374d]

[374e]

[374f]

[374g]

# Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὥϊ Ζεῦ, <sup>V</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέξω, <sub>FuAkt</sub> δείν' <sup>AdjA</sup> ιδὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> ο Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού<sup>KonPt</sup> πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ', <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> οὐδ'<sup>PtKon</sup> ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν,<sup>G</sup> und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστ', <sup>V</sup> ΠρᾶAkt Όδυσσεϊ;<sup>V</sup> μῶν<sup>Pt</sup> τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup> liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀθρήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>KonN</sup> <sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup> zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἴχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup> die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, <sup>Adv</sup> ὥϊ ταλαίπωρ', <sup>AdjV</sup> ἦτε<sub>ImpAkt</sub> πάσχοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup> wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πετραίν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἐσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup> als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sup>AdvSup</sup> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup> entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς<sup>A</sup> πλατείας<sup>AdjA</sup> ἐσχάρας<sup>A</sup> βαλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπι,<sup>Prp</sup> Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισῶν<sup>AdjG</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀγώγιμον<sup>AdjA</sup> βάρος.<sup>A</sup> von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα<sup>Adv</sup> φύλλων<sup>G</sup> ἐλατίνων<sup>AdjG</sup> χαμαιπετὴ<sup>AdjA</sup> dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν<sub>AorAkt</sub> εύνὴν<sup>A</sup> πλησίον<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> φλογί.<sup>D</sup> breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐξέπλησεν<sub>AorAkt</sub> ως<sup>Kon</sup> δεκάμφορον,<sup>AdjA</sup> Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους<sup>A</sup> ἀμέλξας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐσχέας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γάλα.<sup>A</sup> Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> κισσοῦ<sup>G</sup> παρέθετ'<sub>ImpAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> εὔρος<sup>A</sup> τριῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,<sup>G</sup> βάθος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεσσάρων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐφαίνετο.<sub>ImpM/P</sub> Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ<sup>Kon</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐπέζεσεν<sub>AorAkt</sub> πυρί,<sup>D</sup> und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς<sup>A</sup> τ', <sup>Pt</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγκεκαυμένους<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> πυρί,<sup>D</sup> Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δρεπάνῳ<sup>D</sup> τἄλλα,<sup>ArtA</sup> παλιούρου<sup>G</sup> κλάδων,<sup>G</sup> geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναῖ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σφαγεῖα<sup>A</sup> πελέκεων<sup>G</sup> γνάθοις.<sup>D</sup> ätnäische und Schlacht bänkte der Äxte Kinn laden.
- [396] ως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἔτοιμα<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>AdjD</sup> als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου<sup>G</sup> μαγείρω,<sup>D</sup> φῶτε<sup>DuA</sup> συμμάρψας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ'<sub>ImpAkt</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup> ρύθμῳ<sup>D</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in

- [399] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κύτος<sup>A</sup> χαλκήλατον, AdjA  
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τένοντος<sup>G</sup> ἀρπάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρου<sup>AdjG</sup> ποδός,<sup>G</sup>  
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] παίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὁξὺν<sup>AdjA</sup> στόνυχα<sup>A</sup> πετραίου<sup>AdjG</sup> λίθου,<sup>G</sup>  
schlagend gegen scharf Felsklaue felsigen Steins,
- [402] ἔγκεφαλον<sup>A</sup> ἔξερρανε<sup>,AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθαρπάσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] λάβρω<sup>AdjD</sup> μαχαίρᾳ<sup>D</sup> σάρκας<sup>A</sup> ἔξωπτα<sup>,AorAkt</sup> πυρὶ<sup>D</sup>  
heftig mit Messer Fleischstücke röstete aus mit Feuer
- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ<sup>A</sup> ἔφῆκεν<sub>AorAkt</sub> ἔψεσθαι<sub>Präm/Plnf</sub> μέλη<sup>A</sup>  
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ<sup>A</sup> ἀπ<sup>,Prp</sup> ὀφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] ἔχριμπτόμην<sub>ImpM/P</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουν<sub>ImpAkt</sub>  
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἴχον<sub>ImpAkt</sub> αἷμα<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνῆν<sub>ImpAkt</sub> χροῖ.<sup>D</sup>  
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] ἐπει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔταιρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> βορᾶς<sup>G</sup>  
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] ἀνέπεσε,<sub>AorSAkt</sub> φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ<sup>'A</sup> ἔξιεὶς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
stürzte zurück, der Kehle Ätherhauch aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sub>AorSAkt</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῖον.<sub>AdjN</sub> ἐμπλήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σκύφος<sup>A</sup>  
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσφέρω<sub>PräAkt</sub> πιεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδ<sup>'.A</sup> Ω̄<sup>ij</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] σκέψαι<sub>AorMedImv</sub> τόδ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> οἶον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sub>PräAkt</sub> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] δ'<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκπλεως<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] ἔδέξατ'<sub>AorM/P</sub> ἔσπασέν<sub>AorAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ'<sub>AorAkt</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλῇ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sub>PräAkt</sub>  
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] ἥσθεντα<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπησθόμην<sub>AorM/P</sub> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sub>AorAkt</sub> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] τρώσει<sub>FuAkt</sub> νν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκην<sup>A</sup> δώσει<sub>FuAkt</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς<sup>A</sup> εἰρπ'.<sub>ImpAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεγχέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔθερμαινον<sub>ImpAkt</sub> ποτῷ.<sup>D</sup>  
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmte ich mit Trank.

- [425] ἄδει<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> κλαίουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> συνναύταις<sup>D</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup>  
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] ἀμουσ',<sup>AdjN</sup> ἐπηχεῖ<sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἄντρον.<sup>N</sup> ἔξελθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ.<sup>D</sup> οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σῶσαι<sub>AorAktInf</sub> κἀμ',<sup>KonA</sup> οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλαν<sup>Kon</sup> βούλῃ.<sub>PräM/PKnj</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴπατ'<sub>AorAktImlv</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> χρήζετ'<sub>PräAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χρήζετε<sub>PräAkt</sub>  
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν<sub>PräAktInf</sub> ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] ναίειν<sub>PräAktInf</sub> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναΐδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦνεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὕσπερ<sup>Kon</sup> πρόδ<sup>Prp</sup> ιξώ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλύει.<sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ—<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ—<sub>PräAkt</sub>  
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sub>AorPaslmv</sub> μετ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ',<sub>AorSAktImlv</sub> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῆ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡϊ φίλτατ',<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνόσιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sub>PräAkt</sub> —τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sub>PräAkt</sub> κατ'<sup>Prp</sup> αὖ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φαγεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε<sub>PrälmvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἡν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχω<sub>PräAkt</sub> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγήν.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ',<sub>PrälmvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> Ασιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἡ<sup>Kon</sup> Κύκλωπι<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κώμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sub>PräAktInf</sub> πρόδ<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sub>PräAkt</sub>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] Κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Βακχίου<sup>G</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσ<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάξαι<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἡ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art. listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί;<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντ'<sup>A</sup> PräAkt ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλάξαι,<sub>AorInfAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ώς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Κύκλωψι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> δοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> βίοτον<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώση<sub>PräAktKnj</sub> Βακχίου<sup>G</sup> νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φασγάνω<sup>D</sup> ὕγια<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀποξύνας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐξ<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω·<sub>FuAkt</sub> καθ' ,<sub>KonAdv</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω<sub>AorKnjAkt</sub> νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θερμὸν<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sub>AorKnjAkt</sub>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν,<sup>A</sup> ὅμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sub>FuAkt</sub> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ωσετ<sub>KonAdv</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρμόζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sub>PräAkt</sub>  
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω<sup>Adv</sup> κυκλώσω<sub>FuAkt</sub> δαλὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φαεσφόρω<sup>AdjD</sup>  
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συναυανῶ<sub>PräAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ίοὺ<sup>ij</sup> ίού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,<sub>PerAkt</sub> μαινόμεσθα<sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εύρημασιν.<sup>D</sup>  
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: καπειτα<sub>KonAdv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φίλους<sup>AdjA</sup> γέροντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεώς<sup>G</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> κοῖλον<sup>AdjA</sup> ἐμβήσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σκάφος<sup>A</sup>  
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι<sup>AdjD</sup> κώπαις<sup>D</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποστελῶ<sub>FuAkt</sub> χθονός.<sup>G</sup>  
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστι<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ώσπερε<sub>KonAdv</sub> σπονδῆς<sup>G</sup> θεοῦ<sup>G</sup>  
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβούμην<sub>AorM/POp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυφλοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅμματα<sup>A</sup>  
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ;<sup>G</sup> φόνου<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κοινωνεῖν<sub>PräInfAkt</sub> θέλω.<sub>PräAkt</sub>  
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δαλός.<sup>N</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ξυλληπτέον.<sup>AdjN</sup>  
ist nötig jedenfalls· groß denn Scheit· dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀμαξῶν<sup>G</sup> ἐκατὸν<sup>Adj</sup> ἀραίμην<sub>AorM/POp</sub> βάρος,<sup>A</sup>  
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> ὀλουμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> ὥσπερ<sub>KonAdv</sub> σφηκιὰν<sup>A</sup> ἐκθύψομεν.<sub>FuAkt</sub>  
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sub>Adv</sub> δόλον<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίστασαι<sub>PräM/P</sub>  
schweigt nun List denn du verstehst genau.
- [477] χῶταν<sup>Kon</sup> κελεύω<sub>PräAkt</sub> τοῖσυ<sub>ArtD</sub> ἀρχιτέκτοσι<sup>D</sup>  
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'.<sub>PräM/Plmv</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> ἀπολιπών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φίλους<sup>AdjA</sup>  
gehorchte. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς<sub>ArtA</sub> ἔνδον<sub>Adv</sub> ὄντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> σωθήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι<sup>Pt</sup> φύγοιμ'<sub>AorAktOp</sub> ἂν,<sup>Pt</sup> κάκβέβηκ'<sub>PerAkt</sub> ἄντρου<sup>G</sup> μυχῶν.<sup>G</sup>  
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἀπολιπόντ',<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐμοὺς<sup>AdjA</sup> φίλους,<sup>AdjA</sup>  
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν<sup>Prp</sup> οἴσπερ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθον<sub>AorSAkt</sub> δεῦρο,<sub>Adv</sub> σωθῆναι<sub>AorInfM/P</sub> μόνον.<sub>AdjA</sub>  
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

## Chor

### Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,<sub>PrälmvAkt</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτος,<sub>AdjNSup</sub> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sub>Prp</sub> πρώτῳ<sub>AdjDSup</sub>  
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> δαλοῦ<sup>G</sup> κώπην<sup>A</sup> ὄχμάσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἔσω<sub>Adv</sub> βλεφάρων<sup>G</sup> ὕσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν<sup>AdjA</sup> ὅψιν<sup>A</sup> διακναίσει;<sub>FuAkt</sub>  
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μεθύων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν<sup>AdjA</sup> κέλαδον<sup>A</sup> μουσιζόμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιὸς<sup>AdjN</sup> ἀπωδὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλαυσόμενος<sup>N</sup> <sub>FuM/P</sub>  
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [490] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> πετρίνων<sup>AdjG</sup> ἔξω<sub>Adv</sub> μελάθρων<sup>G</sup>  
geht der steinernen hinaus Hallen
- [491] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sub>AorAktKnj</sub>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [492] τὸν<sub>ArtA</sub> ἀπαίδευτον.<sub>AdjA</sub>  
den Ungebildeten:
- [493] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sub>PräAkt</sub> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εὐλάζει<sub>PräAkt</sub>  
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ<sub>Prp</sub> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεὶς,<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
lieben Mann um armend

- [499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐταίροας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,<sup>A</sup> αὐδᾶ<sub>PräAkt</sub> δέ.<sup>Pt</sup> Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴξει<sub>FuAkt</sub> μοι;<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνου,<sup>G</sup>  
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη,<sup>D</sup>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γεμισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας.<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς.<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξεῖνε,<sup>V</sup> φέρ',<sub>PrälmvAkt</sub> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sub>PräAkt</sub> μελάθρων.<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ·<sup>ij</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμᾶς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> -  
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δαία<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα<sup>A</sup> χώς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἄντρων.<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιὰ<sup>N</sup>  
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἔξομιλήσει.<sub>FuAkt</sub>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

## Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,<sup>V</sup> ἄκουσον.<sub>AorImvAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Βακχίου<sup>G</sup>  
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρίβων<sup>N</sup> εἰμ',<sub>PräAkt</sub> δν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ἔδωκά<sub>AorAkt</sub> σοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

- [521] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεός<sup>N</sup> νομίζεται;<sub>PräM/P</sub>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀνθρώποισιν<sup>D</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέρψιν<sup>A</sup> βίου.<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω<sub>PräAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δαίμων.<sup>N</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βλάπτει<sub>PräAkt</sub> βροτῶν.<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεός<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀσκῷ<sup>D</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γέγηθ'<sub>PerAkt</sub> οἴκους<sup>A</sup> ἔχων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῆ<sub>PräAktKnj</sub> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέρπει<sub>PräAkt</sub> γ';<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sub>PräAkt</sub> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνει<sub>PrälmvAkt</sub> κεύθυμει,<sub>Kon</sub> PrälmvAkt Kύκλωψ.<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sub>PräAkt</sub> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sub>AorPasKnj</sub>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sub>PräAkt</sub> μέν,<sup>Pt</sup> ξμπας<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ψαύσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥι<sup>j</sup> τῶν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μένειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> πιὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sub>PräAkt</sub>  
törlich wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μεθυσθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> γέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sub>AorAktKnj</sub> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sub>PräAktKnj</sub> ὥι<sup>j</sup> Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μένειν<sub>PräInfAkt</sub> δοκεῖ;<sub>PräAkt</sub>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ.<sub>PräAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Kύκλωψ;<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ<sub>Kon</sub> μὴ<sup>Pt</sup> λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ<sub>Kon</sub> πρός<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sub>PräInfAkt</sub> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] κλίθητι<sub>AorPaslmv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδού.<sup>j</sup>  
siehe da.
- [545] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ'<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τίθης;<sub>PräAkt</sub>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παριών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλῃ<sup>PräM/P</sup> κάτθεσ<sup>AorAktImlv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
stehend du willst· setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ω̄<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImlv</sup> τοῦνομ<sup>ArtA</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρῆ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δε<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπαινέσω;<sub>FuAkt</sub>  
Niemand· Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταίρων<sup>G</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσσομαι.<sub>FuMed</sub>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένῳ<sup>D</sup> δίδως<sub>PräAkt</sub> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς;<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔκυσεν,<sub>AorAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω.<sub>PräAkt</sub>  
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση,<sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φησι<sup>PräAkt</sup> ἐρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,<sub>AorAktImlv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον.<sup>A</sup> δίδου<sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κέκραται;<sub>PerM/P</sub> φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> διασκεψώμεθα.<sub>AorM/PKnj</sub>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImlv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
wirst verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὸν<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> σε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαι<sub>FuM/P</sub> τ',<sup>Pt</sup> ξτι<sup>Adv</sup> . . .  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄<sup>ij</sup> οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> οἶνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν<sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ij καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θές<sub>AorAktImlv</sub> νυν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀγκῶν<sup>A</sup> εύρυθμως,<sup>Adv</sup> κάτ<sup>KonAdv</sup> ἔκπιε,<sub>AorAktImlv</sub>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὕσπερ<sub>KonAdv</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sub>KonAdv</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ<sup>ij</sup> ᾁ, ij τὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσεις;<sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἥδεως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα.<sub>AorAkt</sub>  
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',<sub>AorAktImlv</sub> ω̄<sup>ij</sup> ξέν',<sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ.<sub>AorMedImlv</sub>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ὅμπελος<sup>N</sup> τὴμῆ<sup>ArtAdjD</sup> χερύ.<sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ἔγχεόν <sub>PrälmvAkt</sub> νυν.<sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω, <sub>PräAkt</sub> σύγα <sub>PrälmvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἴπας, <sub>AorAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πίνῃ <sub>PräAktKnj</sub> πολύν.<sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagt du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔκπιθι <sub>AorAktlmv</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λίπης, <sub>AorAktKnj</sub>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.
- [571] συνεκθανεῖν <sub>AorInfAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> σπῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,<sup>ij</sup> σοφόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἀν<sup>KonPt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σπάσῃς, <sub>AorAktKnj</sub> γε<sup>Pt</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν,<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ,<sub>FuAkt</sub>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] ἦν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλλάπης, <sub>AorAktKnj</sub> τι,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ξηρανεῖ<sub>FuAkt</sub> σ' <sub>Pr</sub> δὸν<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού,<sup>ij</sup>  
ioú ioú,
- [577] ώς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα, <sub>AorAkt</sub> μόγις.<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie ich aus mühsam ungemischt die Freude.
- [578] δὸν<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι, <sub>PräM/PInf</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron
- [580] λεύσσω, <sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φιλήσαμι'. <sub>AorAktOp</sub> — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσί<sub>PräAkt</sub> με.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> —  
—nicht wohl würde ich küssen. die Grazien versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀναπαύσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.
- [583] κάλλιστα, <sub>Adv</sub> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἔδομαι<sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἥ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δὸν<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sub>PräAkt</sub> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάζω <sub>PräAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κ' <sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, <sub>PerAkt</sub> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sub>FuM/P</sub> κακά.<sup>AdjA</sup>  
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> πεπωκότι;<sup>D</sup>  
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι,<sup>ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὅψομαι<sub>FuM/P</sub> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ,<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενῆ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,
- [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνήρ,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπνῷ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelebt selend

- [592] τάχ<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὡθήσει<sub>FuAkt</sub> κρέα.<sup>A</sup>  
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] δαλὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὡθεῖ<sub>PräAkt</sub> καπνὸν<sup>A</sup>  
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] παρευτρέπισται<sub>PerM/P</sub> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sub>PräAktInf</sub>  
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὅψιν.<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὥπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ.<sub>FuM/P</sub>  
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> κάδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν.<sub>FuAkt</sub>  
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub>  
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> τάνθάδ<sup>ArtA</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> εὔτρεπή.<sup>AdjN</sup>  
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ<sup>'</sup>, ν ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναῖς<sup>AdjV</sup> γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup>  
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> ὄμμι<sup>A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>'</sup> ἀπαξ,<sup>Adv</sup>  
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] σύ<sup>N</sup> τ',<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>AdjG</sup> Νυκτὸς<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ',<sup>V</sup> "Υπνε,<sup>V</sup>  
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἐλθὲ<sub>AorAktImv</sub> θηρὶ<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ,<sup>AdjD</sup>  
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πὶ<sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] αὐτὸν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀπολέσητ<sup>'</sup> Ὁδυσσέα<sup>A</sup>  
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> ω<sup>D</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδὲν<sup>N</sup> ή<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] ή<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονι<sup>A</sup> ήγεισθαι<sub>PräM/PInf</sub> χρεών,<sup>N</sup>  
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] τὰ<sup>ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα.<sup>AdjNKmp</sup>  
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sub>FuM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen den Hals
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig der Krebs
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος.<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sub>FuAkt</sub> κόρας.<sup>A</sup>  
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] ἥδη<sup>Adv</sup>  
schon
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἡνθρακωμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται<sub>PräM/P</sub> ἔς<sup>Prp</sup> σποδιάν,<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] ἔρνος.<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵτω<sub>PräAktImv</sub> Μάρων.<sup>N</sup>  
Spross aber soll gehen Maron.

- [616a] πρασσέτω· PräAktImv  
soll handeln.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> PräM/P 'ξελέτω AorAktImv βλέφαρον<sup>A</sup> Kú  
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky
- [618] κλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πίπι<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
klops, damit möge trinken schlecht.
- [619] κάγω<sup>KonN</sup> Pr  
und ich
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο  
den Efeu lieb tragend Bromios po
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω,<sup>PräAkt</sup>  
sehnenswert hin zu sehen will ich,
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πος λιπῶν<sup>N</sup> AorSAkt ἐρημίαν.<sup>A</sup>  
pos verlassen habend Einöde.
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι;<sub>FuM/P</sub>  
wohl in so viel werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> θῆρες,<sup>V</sup> ἡσυχάζετε,<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> AorSAkt ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος.<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔω,<sup>PräAkt</sup>  
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα,<sup>A</sup>  
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ὡς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'ξεγερθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν,<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅμματος<sup>G</sup>  
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges
- [628] ὅψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῆ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> AorSAkt αἰθέρα<sup>A</sup> γνάθοις.<sup>D</sup>  
mögen wir schweigen eingebrannt habend Äther mit Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sub>FuM/P</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες.<sup>N</sup> AorSAkt διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὔστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
demnach du wirst ordnen welche erste nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir zwar sind wir weiter vor der Türen
- [636] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> χωλοὶ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße
- [639] ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδ<sup>PerAkt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
stehend seiend wirdet ihr gezerrt;

- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τά<sup>ArtN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστο<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ήμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>KonPta</sup> οὐδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> οἴκτιρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄδοντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> Präm/P αὕτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sup>Präm/P</sup> πονηρία;<sup>N</sup>  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθῆν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ως<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PrämAkt ὑφάπτειν<sup>PrämInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>PlqAkt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PrämAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>Präm/Plnf</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις,<sup>PrämAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευξ<sup>PrälmvAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> εὔψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ'.<sup>A</sup> ξν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>Präm/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω.<sup>ij</sup> γενναιότατ<sup>AdjSupV</sup> ώ<sup>PrälmvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PrälmvAkt</sup> σπεύδετ'.<sup>PrälmvAkt</sup> ἔκκαίετε<sup>PrälmvAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄφοὺν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PrälmvAkt</sup> καιέτω<sup>PrälmvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ'<sup>PrälmvAkt</sup> ἔλκε<sup>PrälmvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup> AorPas  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup> Pr μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι,<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'.<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: καλός<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ó<sup>ArtN</sup> παιάν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian· sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: ώμοι<sup>ij</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ώς<sup>Kon</sup> ύβρισμεθ',<sup>PerM/P</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] χαίροντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντες.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn

[668] σταθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐναρμόσω<sub>FuAkt</sub> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρῆμ'<sup>A</sup> ἀυτεῖς<sup>PräAkt</sup> ω<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη<sub>PräM/P</sub>  
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunkener fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡδίκει.<sub>ImpAkt</sub>  
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρο<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> Οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης.<sub>AorAktKnj</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sub>PräM/PInf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ'<sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῇ<sup>D</sup> τῆν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sub>AorAkt</sub>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in rechter deiner.

- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> τῇδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
nicht dieser da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
nein dothrin sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup>  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου,<sub>PrälmvAkt</sub> κεῖσε,<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά.<sup>ArtAdjA</sup>  
drehe herum, dothrin zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι.<sub>PräM/P</sub> κερτομεῖτέ<sub>PräAkt</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς.<sup>AdjD</sup>  
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστί<sub>PräAkt</sub> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ω̄<sup>ij</sup> παγκάκιστε,<sup>AdjSupV</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
weit von dir
- [690] φυλακαῖσ<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ'Α<sup>A</sup> Όδυσσεώς<sup>G</sup> τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἴπας;<sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις.<sub>PräAkt</sub>  
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὡνόμαζ'<sub>AorAkt</sub> Όδυσσεα.<sup>A</sup>  
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] δώσειν<sub>FulInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας.<sup>A</sup>  
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν'<sup>Pt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> διεπυρωσάμην<sub>AorMed</sub>  
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἐτιμωρησάμην<sub>AorMed</sub>  
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται.<sub>PräM/P</sub>  
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σχήσειν<sub>FulInfAkt</sub> μ'Α<sub>Pr</sub> εἴφη<sub>ImpAkt</sub>  
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος.<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup>  
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν<sub>FulInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν,<sub>AorAkt</sub>  
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
viel im Meer Zeit umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωγα·<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέδραχ'<sup>PerAkt</sup> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις·<sup>PräAkt</sup>  
weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] ἤσω<sup>FuAkt</sup> τὸ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>Pt</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν.<sup>A</sup>  
werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] αὐτοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sup>FuAkt</sup> βαλών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ὅχθον<sup>A</sup> εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] δι<sup>'Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch der ringsum gebornten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συνναῦται<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Όδυσσέως<sup>G</sup>  
wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίῳ<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.